

Concert du 6 juin 2004

# LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach  
Direction artistique Jean-Christophe Frisch&Freddy Eichelberger  
Cinquième saison

Choral BWV 731 "Liebster Jesu, wir sind hier"  
Cantate BWV 165 "O heil'ges Geist- und Wasserbad"  
Passacaille BuxWV 161 en ré mineur (Buxtehude)

Ensemble Galuppi

Chantal Santon *soprano*

Dorian Astor *alto*

David Lefort *ténor*

Arno Guillo *basse*

Armelle Cuny, Nathalie Fontaine, Julia Fredersdorff,  
Jasmine Eudeline, Fabien Roussel, Ursula Wagner *violons*

Gilles Deliège, Martha Paramo *altos*

Jean-Christophe Marq *violoncelle*

Jean-Christophe Deleforge *contrebasse*

Hélène Burle *basson*

Philippe Ramin *clavecin*

Frédéric Rivoal *orgue*

Prochain concert le 3 octobre à 17h30

(libre participation aux frais)

Temple du Foyer de l'Âme, 7 bis rue du Pasteur Wagner  
75011 Paris, métro Bastille

## O heil'ges Geist- und Wasserbad BWV 165

### Aria

*O heiliges Geist- und Wasserbad, das Gottes Reich uns einverleibet und uns ins Buch des Lebens schreiben!  
O Flut, die alle Missetat durch ihre Wunderkraft ertränket und uns das neue Leben schenket,  
O heiliges Geist- und Wasserbad!*

### Recitativo

*Die sündige Geburt verdampter Adams-erben gebietet Gottes Zorn, den Tod und das Verderben.  
Denn was vom Fleisch geboren ist, ist nichts als Fleisch von Sünden angesteckt, vergiftet und beflecket.  
Wie selig ist ein Christ!  
Er wird im Geist- und Wasserbade ein Kind der Seligkeit und Gnade,  
Er ziehet Christum an und seiner Unschuld weiße Seide,  
Er wird mit Christi Blut, der Ehre Purpurkleide, im Taufbad angetan.*

### Aria

*Jesu der aus großer Liebe in der Taufe mir verschrieb Leben, Heil und Seligkeit, Hilf, daß ich mich dessen freue und den Gnadenbund erneue in der ganzen Lebenszeit.*

### Recitativo

*Ich habe ja, mein Seelenbräutigam, da du mich neu geboren, dir ewig treu zu sein geschworen,  
Hochheil'ges Gotteslamm!  
Doch hab ich, ach! den Taufbund oft gebrochen und nicht erfüllt, was ich versprochen, Erbarme, Jesu, dich aus Gnaden über mich!  
Vergib mir die begangne Sünde, du weißt, mein Gott, wie schmerzlich ich empfinde der alten Schlangen Stich;  
Das Sündengift verderbt mir Leib und Seele,  
Hilf, daß ich gläubig dich erwähle, blutrotes Schlängenbild, das an dem Kreuz erhöhet, Das alle Schmerzen stillt und mich erquickt, wenn alle Kraft vergehet.*

### Aria

*Jesu, meines Todes Tod,  
Laß in meinem Leben und in meiner letzten Not  
Mir für Augen schwelen, daß du mein  
Heilschlänglein seist vor das Gift der Sünde.  
Heile, Jesu, Seel und Geist, daß ich Leben finde!*

### Choral

*Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl  
Dient wider allen Unfall,  
Der heilige Geist im Glauben  
Lehrt uns darauf vertrauen.*

### Air

*O bain sacré d'esprit et d'eau qui nous incorpore au royaume de Dieu et nous inscrit dans le livre de la vie!  
O flots, tous les péchés sont noyés par leur vertu miraculeuse noie et ils nous offrent la vie nouvelle!  
O bain sacré d'esprit et d'eau!*

### Récitatif

*La naissance dans le péché des damnés descendants d'Adam provoque le courroux de Dieu, la mort et la perdition.  
Car tout ce qui est né de la chair n'est que chair, contaminée par le péché, empoisonnée et souillée!  
Bienheureux le Chrétien!  
Le bain d'esprit et d'eau fait de lui un enfant du salut et de la grâce, il revêt Christ et la soie blanche de l'innocence, il sera baptisé du sang du Christ, glorieux vêtement de pourpre.*

### Air

*Jésus, dans ton immense amour, toi qui par le baptême me promets vie, salut et félicité, aide-moi, que je m'en réjouisse et renouvelle cette alliance de grâce toute ma vie durant.*

### Récitatif

*À toi, fiancé de mon âme, car tu m'as fait renaître, j'ai juré d'être éternellement fidèle,  
très saint agneau de Dieu!  
Pourtant j'ai, hélas, souvent rompu le lien du baptême et laissé inaccomplies mes promesses. Jésus, dans ta bonté, aie pitié de moi !  
Pardonne-moi les péchés commis, tu sais bien, mon Dieu, que la morsure du vieux serpent me fait souffrir;  
Le venin du péché me corrompt le corps et l'âme;  
Aide-moi, que je t'élyse dans ma foi, image rouge-sang d'un serpent, élevée sur la Croix, qui apaise toutes les douleurs et me revigore quand mes forces s'épuisent.*

### Air

*Jésus, mort de ma mort,  
que ma vie durant et à ma dernière heure tu sois à mes yeux comme mon cher serpent sacré contre le venin du péché.  
Soigne, mon âme et mon corps, Jésus, que je trouve la vie!*

### Choral

*Sa parole, son baptême, sa cène nous protègent de tous les malheurs; Le Saint Esprit dans la foi nous enseigne la confiance en cela.*

*O heil'ges Geist- und Wasserbad* a été composée pour le dimanche de la Trinité, le même qu'aujourd'hui, très probablement à Weimar, en 1715. Conformément à l'esprit religieux énoncé à la Cour du Duc de Saxe, une impression de dépouillement se dégage nettement de cette cantate, consacrée au baptême.

Une renaissance, une nouvelle vie dans la vie, une négation des péchés du païen... à ces idées, Bach associe dans le premier air les caractéristiques de la fugue: un premier thème, un contrepoint, le premier thème en sens inverse... Les instruments ont la responsabilité de cette mécanique précise; la voix s'y intègre souplement, reprenant les phrases mélodiques, qu'elle rehausse d'ornements sur les mots-clefs, *Wasserbad* (le bain), *Leben* (la vie), *alle* (tous, tous les péchés).

D'un verbe leste, menaçant, le premier récitatif commence par charger la balance. Mais bienheureux le Chrétien! Et si les fins de phrases ont été d'abord martelées de tous les maux, c'est la musique ensuite qui les conclut: la logique de l'harmonie se substitue au texte: «cela va sans dire» en quelque sorte.

Une gigue, sans précipitation mais bien rythmée: l'air d'alto prolonge l'évidence. Bach déroule deux fois chaque phrase du texte et ménage ainsi des effets subtils: les mots *Leben*, *Heil* et *Seligkeit* dans la première phrase par exemple sont placés d'abord sur le temps faible de la mesure, créant comme une dénivellation, une pente naturelle, la seconde fois sur le temps fort, pour mieux marquer l'affirmation.

Le baptême, naissance à une vie éternelle. Certes, mais la vie sur terre est semée d'embûches. Voici le second récitatif. La fragilité des engagements y est orchestrée par de longues notes tenues. Là encore le chant et les cordes s'animent sur certaines expressions qu'il faut guetter comme des signaux: *Hochheilges Gotteslamm* (très saint agneau de Dieu) ou plus loin *Erbarme, Jesu, dich aus Gnaden über mich!* Le récitatif prépare magnifiquement l'air de ténor et s'éteint progressivement, comme les forces de l'homme dont parle le texte.

Le ténor est accompagné par une longue guirlande aux violons à l'unisson. Image ondulante d'un serpent? Récitatif et air font en effet allusion à l'*Evangile selon Saint Jean*, 3. «Si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu (...). Et comme Moïse brandit le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de Dieu soit brandi, afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle».

Cette allusion renvoie, elle, à l'*Ancien Testament*, *Nombres*, 21, quand le peuple d'Israël dans le désert se déifie de Dieu, qui envoie contre lui des serpents.

«Moïse pria pour le peuple et l'Éternel lui dit: Fais-toi un serpent brûlant, et place-le sur une perche; quiconque aura été mordu, et le regardera, conservera la vie. Moïse fit un serpent d'airain, et le plaça sur une perche; et quiconque avait été mordu par un serpent, et regardait le serpent d'airain, conservait la vie». Y a-t-il situation plus emblématique de la foi?

Christian Leblé